

# Úvodník

Milé čtenářky, milí čtenáři,

na stránkách Plavu se pravidelně setkáváte s příběhy, které vás přivádějí na vzdálená a podivuhodná místa, někdy i například časem. Ovšem ani lyrická básně není vyvážena z časových a prostorových vztahů: na nějakém místě byla napsána, na jiném je čtena (nebo poslouchána), její text je fixován v jazyce, kterým hovoří lidé na určitém území, a tak dále. Kromě toho se básně také často – častěji, než si možná připouštíme – na docela konkrétních místech odehrávají. A právě takovým je věnováno nové číslo.

Otevírá ho rozhovor s irským básníkem **Justinem Quinnem**, s nímž hovoří **Josef Hrdlička** o zeměpisných lokalitách v jeho díle i životě; **Adam Zagajewski** nás pak ve svých esejích vezme na procházku ulicemi Krakova a Paříže. Dále už přicházejí ke slovu básně samé. Jejich autoři se nás pokouší přesvědčit, že poezie nejenže může obohatit naše vnímání určité lokality, ale že má při poznávání míst nezastupitelnou úlohu. Dosahuje toho rozmanitými prostředky: někdy musí ve verších básníkově „já“ ustoupit snaze o zachycení nezkrasleného obrazu krajiny a stáhnout se alespoň na okamžik do pozadí, jak se to často děje právě v dílech Adama Zagajewského. Jindy zas může letmá vzpomínka na pobytování na nějakém místě uvést do pohybu básníkovu představivost, tak jako v případě **Dmitrije A. Prigova**: jeho verše možná vydávají jen mlhavý obraz našeho hlavního města co do fyzické podoby, svou atmosférou mu ale zůstávají věrné.

V zařazených básních se objevují místa, která jsou předmětem silného osobního vztahu, ať už jde o milované město **Eugénia de Andradeho**, či zemi původu v případě **Aimého Césairea** a **Kateba Yacina**. Jiná jsou toliko občasným místem pobytu, což na druhou stranu poskytuje možnost nahlédnout je s odstupem, jako to dělá **Enrique Lihn**. A jindy je zase zachycené místo pouze jednou krátkou zastávkou na delší cestě. Naše putování po místech v poezii tak skončí sbánskou **Elizabeth Bishopovou**, která líčí město Santarém v daleké Amazonii. Stejně jako její hlavní hrdinka, jejíž loď v zářevných verších houká na znamení odjezdu, i my v tu chvíli odrazíme k jiným břehům: příští číslo Plavu bude věnováno literatuře současné Argentiny.

Martin Pšenička

# OBSAH

## Rozhovor

**Justin Quinn**

Když básník píše, počíná si trochu jako zvíře ..... 2

## Esej k tématu

**Adam Zagajewski | Michael Alexa**

Dva eseje o městech ..... 5

## Téma

**Valery Larbaud | Josef Hrdlička**

Soukromé zbožnosti ..... 9

**Adam Zagajewski | Michael Alexa**

Paměť měst Adama Zagajewského ..... 13

**Eugénio de Andrade | Lucie Koryntová**

Až dolů k řece ..... 16

**Aimé Césaire, Kateb Yacine | Vojtěch Šarše**

Poezii míst proti kolonialismu ..... 19

**Dmitrij Alexandrovič Prigov | Alena Machoninová**

Studium vzpomínek na Prahu ..... 25

**Enrique Lihn, Pablo de Rokha | Matouš Jaluška, Michal Špina**

Štěbetání strašlivého světa ..... 28

**Elizabeth Bishopová | Mariana Machová**

Santarém ..... 36

## Překladačská soutěž J. Levého

**William Faulkner | Denisa Sebestová**

Brož ..... 39

## Dějiny překladu

**Kristýna Králová**

Vikingové v dílech českých spisovatelů 19. století ..... 46

## Recenze

**Silvie Miltnerová**

Všichni Murakamiho muži

(*Haruki Murakami: Muži, kteří nemají ženy*) ..... 51